

雅歌第七章译文对照

【歌七1】

〔和合本〕「王女阿，你的脚在鞋中何其美好；你的大腿圆润，好像美玉，是巧匠的手作成的。」

〔原文直译〕「...你大腿的曲线美如珠玉，是巧匠手里的杰作。」

〔吕振中译〕「（希伯来经卷作歌七 2）像人君威仪的女子阿，你的脚穿上了鞋、多么美丽阿！你大腿的弯曲如美饰品，是巧匠的手作成的。」

〔新译本〕「王女啊！你的脚在鞋中多么美丽；你大腿的曲线美如珠玉，是巧匠手里的杰作。（本节在《马索拉抄本》为 7:2）」

〔现代译本〕「（新郎）仪态万千的少女啊，你穿着凉鞋的脚多么美丽！你大腿的曲线是艺术家的杰作！」

〔当代译本〕「像公主一样漂亮的姑娘啊，你的纤纤细足配上鞋子是多么美啊！你圆润的腿就像美玉、是巧匠的杰作。」

〔文理本〕「言女曰王女坎、尔足着履、何其美好、尔股丰润如玉、巧工所制、」

〔思高译本〕「公主！你的脚穿上凉鞋，是多么美丽！」

〔牧灵译本〕「王子的女儿啊，你穿着凉鞋的脚多么秀美！你的两腿圆润如玉，是艺术家的杰作；」

【歌七2】

〔和合本〕「你的肚脐如圆杯，不缺调和的酒；你的腰如一堆麦子，周围有百合花。」

〔吕振中译〕「你的肚脐如圆杯，不缺调和的酒；你的腰如一堆麦子，周围有百合花。」

〔新译本〕「你的肚脐如圆杯，永不缺乏调和的酒；你的肚腹像一堆麦子，周围有百合花。」

〔现代译本〕「你的肚脐像一个圆圆的酒杯，里面盛满着美酒。你的腰像一束麦子，四周围有百合花围绕着。」

〔当代译本〕「你的香脐好像满载美酒、浑圆的杯子；你的腰好比一堆麦子，四周围绕着百合花。」

〔文理本〕「腰若圆盂、不缺调和之酒、腹若积麦、环以百合之花、」

〔思高译本〕「你的两腿，圆润似玉，是艺术家手中的杰作。你的肚脐，有如圆樽，总不缺少调香的美酒。你的肚腹，有如一堆麦粒，周围有百合花围绕。」

〔牧灵译本〕「你的肚脐有如圆樽，从不缺乏调和的美酒；你的小腹好像百合环绕的麦丘；」

【歌七3】

〔和合本〕「你的两乳好像一对小鹿，就是母鹿双生的。」

〔吕振中译〕「你的两乳像一对小鹿仔，就是瞪羚羊双生的。」

〔新译本〕「你的两乳像一对小鹿，像双生的母羚羊。」

〔现代译本〕「你的双乳像一对孪生的小鹿，像一对羚羊。」

〔当代译本〕「你的胸脯好像一对孪生的小羚羊。」

〔文理本〕「乳若麀鹿孪生之子、」

〔思高译本〕「妳的两个乳房，犹如羚羊的一对孪生的小羊。」

〔牧灵译本〕「你的双乳如同羚羊孪生的一对小羚羊；」

【歌七4】

〔和合本〕「你的颈项如象牙台；你的眼目像希实本巴特拉并门旁的水池；你的鼻子彷彿朝大马色的利巴嫩塔。」

〔吕振中译〕「你的脖子如象牙台；你的眼是希实本境内的池子，在巴特拉番门旁；你的鼻子彷彿利巴嫩的雉楼朝望着大马色。」

〔新译本〕「你的颈项如象牙塔；你的眼像希实本城内，巴特·拉并门旁的水池；你的鼻子好像黎巴嫩的高塔，居高临下朝着大马士革。」

〔现代译本〕「你的脖子像象牙的塔；你的眼睛像希实本城的水池，靠近那著名城市的门边。你的鼻子彷彿黎巴嫩塔那么可爱，朝着大马士革屹立。」

〔当代译本〕「你的粉颈挺秀得像一座象牙塔，眸子好像希实本境内巴特拉并门旁边的清池。你挺直的鼻子，好像眺望大马士革的黎巴嫩塔。」

〔文理本〕「领若象牙之台、目若巴特拉并门旁之希实本沼、鼻若大马色相对之利巴嫩楼、」

〔思高译本〕「妳的颈项，犹如象牙宝塔。妳的两眼，好似赫市朋城巴特辣宾城门旁的池塘。妳的鼻，彷彿黎巴嫩山上面对大马士革的高塔。」

〔牧灵译本〕「你的颈项犹如象牙宝塔；你的眼睛彷彿赫市朋城中巴特辣宾门边的池塘；你的鼻子犹如俯瞰大马士革的黎巴嫩的高塔；」

【歌七5】

〔和合本〕「你的头在你身上好像迦密山；你头上的发是紫黑色；王的心因这下垂的发辮系住了。」

〔吕振中译〕「你的头在你身上如迦密山；你头上的秀发带紫黑色；君王竟因这发辮（意难确定）而被系住了。」

〔原文直译〕「...发是紫色，王被这下垂的发辮监禁了。」

〔新译本〕「你的头在你身上像迦密山；你头上的秀发是紫黑色的；君王的心竟给这些发辮系住了。」

〔现代译本〕「你的头挺立像迦密山。你的秀发像光泽的缎子，把君王的心都迷住了。」

〔当代译本〕「迦密山是群山之首，你的秀发也是你的王冠；君王的心被你的青丝系住了。」

〔文理本〕「首若迦密、鬢发曼鬚、其色维紫、王为所系、」

〔思高译本〕「妳的头颅耸立，好像加尔默耳山。妳头上的发辮有如紫绵。君王就为这鬢发所迷。」

〔牧灵译本〕「你高耸的头颅好似加尔默耳山；你光滑的秀发有如紫缎，正是这鬢发迷住了君王。」

【歌七6】

〔和合本〕「我所爱的，你何其美好，何其可悦，使人欢畅喜乐。」

〔原文直译〕「亲爱的阿，使人喜悦的阿，你多么美丽，多么可爱。」

〔吕振中译〕「所爱的阿（传统：爱情阿），优雅的女子（传统：在优雅中），你是多么美丽，多么可喜悦阿！」

〔新译本〕「亲爱的啊！使人喜悦的啊！你多么美丽，多么可爱。」

〔现代译本〕「你多么秀美，多么可爱！你的爱情多么令人陶醉！」

〔当代译本〕「你是多么的美丽，多么的逗人喜爱啊。」

〔文理本〕「爱情在于诸乐、何其美好、可悦之甚、」

〔思高译本〕「极可爱的，悦人心意的女郎，妳是多么美丽！多么可爱！」

〔牧灵译本〕「我心爱的人，你多么美丽，你多么可爱，悦人心意！」

【歌七7】

〔和合本〕「你的身量，好像棕树；你的两乳，如同其上的果子，累累下垂。」

〔吕振中译〕「你的身材简直像棕树，你的两乳就如同一挂一挂的果子。」

〔新译本〕「你的身量像一棵棕树；你的两乳如树上累累的果子。」

〔现代译本〕「你的身材婷婷如棕树；你的双乳像一串串的葡萄。」

〔当代译本〕「你的体态苗条得像一颗棕榈树，胸脯就像树上的果串。」

〔文理本〕「所罗门曰尔之躯干有如棕树、乳若其果之累然、」

〔思高译本〕「妳的身材修长如同棕榈树，妳的乳房犹如棕榈树上的两串果实。」

〔牧灵译本〕「你身材修长如同棕榈，你的双乳犹如树上累累的果实。」

【歌七8】

〔和合本〕「我说，我要上这棕树，抓住枝子；愿你的两乳，好像葡萄累累下垂；你鼻子的气味，香如苹果。」

〔吕振中译〕「我说我要上这棕树，抓住枝子。哦，愿你的两乳像一挂一挂的葡萄，愿你鼻子的气味（稍加点窜翻译的）香如苹果；」

〔新译本〕「我说：“我要爬上这棵棕树，我要抓住它的果子。”愿你的两乳如一挂一挂的葡萄串；你鼻子的香气如苹果芬芳；」

〔现代译本〕「我要爬上棕树去摘果子。在我眼中，你的双乳像一串串的葡萄；你的气息跟苹果一样芬芳；」

〔当代译本〕「我决心要攀上这颗树，紧握它的树枝。愿你的胸脯像葡萄串；愿你的气息像苹果般清香；」

〔文理本〕「我谓必攀棕树、而执其枝、愿尔乳若葡萄之累然、气息香如[?]果、」

〔**思高译本**〕「我决意要攀上棕榈树，摘取树上的果实。妳的乳房，的确像两串葡萄；妳嘘气芬芳，实如苹果的香味。」

〔**牧灵译本**〕「我说：“我要攀上棕榈树，摘取树上的果实。”愿你的双乳像串串葡萄，你的气息芳香有如苹果，」

【歌七 9】

〔**和合本**〕「你的口如上好的酒；女子说，为我的良人下咽舒畅，流入睡觉人的嘴中。」

〔**原文直译**〕「...为我的良人而流，流过睡觉人的唇齿。」

〔**吕振中译**〕「而你的接吻（**原文：上膛**）如上好的酒，顺我口下去（**本行原有『为我的恋爱人』。今点窜作『到我的口』**），滑溜过唇齿之间（**传统：睡觉人的嘴唇**）。」

〔**新译本**〕「你的口像美酒。书拉密女说：“直流入我良人的口里，轻轻流过唇齿之间。”」

〔**现代译本**〕「你的亲吻像上好的美酒。（新娘）让美酒流入我爱人口中，溢流于他唇齿之间（希伯来文是：甜睡的人的唇齿）。」

〔**当代译本**〕「愿你的吻像润泽香甜的美酒，流入我爱人的口中，在他的唇齿间流连。」

〔**文理本**〕「口若旨酒、书拉密女曰为使我所爱者畅饮、流入寢者之口、」

〔**思高译本**〕「妳的口腔滴流美酒，直流入我口内，直流到我唇齿间。」

〔**牧灵译本**〕「你的口如上好的美酒。新娘 愿美酒从我的唇间，流到我爱人的口中。」

【歌七 10】

〔**和合本**〕「我属我的良人；他也恋慕我。」

〔**吕振中译**〕「我属我爱人，我爱人所恋慕的也只是我。」

〔**新译本**〕「我属我的良人，他也恋慕我。」

〔**现代译本**〕「我属我的爱人；我爱人恋慕着我。」

〔**当代译本**〕「我属于我的爱人，我也是他所渴想的。」

〔**文理本**〕「我属我所爱者、彼亦恋我、」

〔**思高译本**〕「我属于我的爱人，他醉心恋慕着我。」

〔**牧灵译本**〕「我属于我的爱人，他醉心恋慕着我。」

【歌七 11】

〔**和合本**〕「我的良人，来罢！你我可以在田间去；你我可以在村庄住宿。」

〔**吕振中译**〕「我的爱人哪，来吧，咱们出去、到田间，就在凤仙花（**或译：小村子**）丛间住宿吧；」

〔**新译本**〕「我的良人哪！来吧！让我们往田间去；让我们在凤仙花丛中过夜吧。」

〔**现代译本**〕「亲爱的，来吧，我们到野外去，在乡下（或译：郊野）住宿。」

〔**当代译本**〕「我的爱人，来啊，让我们到田间去，在村庄里度宿吧。」

〔**文理本**〕「我所爱者其来、尔我同往田野、宿于凤仙花间、」

《思高译本》「我的爱人！你来，我们往田野去，在乡间过夜。」

《牧灵译本》「来吧，我的爱人，让我们到野外去，在乡间住宿。」

【歌七 12】

《和合本》「我们早晨起来往葡萄园去，看看葡萄发芽开花没有，石榴放蕊没有；我在那里要将我的爱情给你。」

《吕振中译》「咱们清早起来，到葡萄园去看看葡萄树发了芽了没有，花开了没有，石榴放了蕊了没有。在那里我要将我的爱情献给你。」

《新译本》「我们早晨起来往葡萄园去，去看葡萄树发芽没有，花朵开放没有；也看看石榴开花没有。我在那里要把我的爱给你。」

《现代译本》「我们要一早起来，到葡萄园去，看看葡萄发芽了没有，看看葡萄开花了没有，石榴吐蕊了没有；在那里，我要把我的爱情献给你。」

《当代译本》「让我们清晨起来，到葡萄园去看看葡萄树有没有发芽开花，石榴树的花蕾绽放了没有。在那里，我要把我的爱情给你。」

《文理本》「诘旦夙兴、适葡萄园、观葡萄萌芽舒蕊否、石榴着花未、在彼陈我爱情、」

《思高译本》「清晨起来，我们到葡萄园去，看看葡萄是否发芽，花朵是否怒放，石榴树是否已开花；在那里我要将我的爱献给你。」

《牧灵译本》「让我们早早起来，走到葡萄园，察看葡萄是否开花，幼芽是否绽放，石榴是否吐蕊。在那儿，我要把我的爱献给你。」

【歌七 13】

《和合本》「风茄放香；在我们的门内有各样新陈佳美的果子；我的良人，这都是我为你存留的。」

《吕振中译》「催爱果（古人相信为一种壮阳助孕的果实）正在放香呢；在我们家门附近有各样极佳美的果子，新陈都有。我的爱人哪，这都是我为你珍藏着的。」

《新译本》「风茄正在散发香气；在我们的门旁有各样佳美的果子，新的旧的都有。我的良人哪，这些都是我为你保存的。」

《现代译本》「你要闻到催情果的香味；各样佳美的果子都堆在我们家门口。亲爱的，无论新的旧的，我都为你珍藏着！」

《当代译本》「那儿爱果飘香，上等的果实，新陈皆备，这一切都是我为我的爱人留下的。」

《文理本》「我所爱者、风茄吐香、门上有诸嘉果、新陈俱备、乃我为尔所蓄者、」

《思高译本》「曼陀罗花香四溢，我们的门旁有各种美果，新的旧的都有；我心爱的，我都为你留下。」

《牧灵译本》「曼陀罗芳香四溢；我们的门口有着珍奇的果子，我的爱人，无论新鲜陈旧，我都为你存留。」